

帖撒羅尼迦前書第一章譯文對照

1【和合本】保羅、西拉、提摩太寫信給帖撒羅尼迦在父神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠平安歸與你們！

【和修訂】保羅、西拉、提摩太寫信給帖撒羅尼迦在父神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠、平安²⁴歸給你們！

【新譯本】保羅、西拉和提摩太，寫信給帖撒羅尼迦、在父神和主耶穌基督裡的教會。願恩惠平安臨到你們。

【呂振中】保羅、西拉（希臘文作：西勒瓦）、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦人的教會、在父神和主耶穌基督裡的。願你們蒙恩平安。

【思高本】保祿和息耳瓦諾及弟茂德，致書給在天主父及主耶穌基督內的得撒洛尼人的教會。祝你們蒙受恩寵與平安！

【牧靈本】保祿、息耳瓦諾和弟茂德致書給在天主父及主耶穌基督內的得撒洛尼教會。願恩寵和平安常與你們同在！

【現代本】我是保羅；我跟西拉和提摩太寫信給帖撒羅尼迦教會——屬於父神和主耶穌基督的信徒們。願你們都得到恩典和平安！

【當代版】我保羅、西拉和提摩太現在寫這封信給你們在帖撒羅尼迦，屬於天父神和主耶穌基督的教會。願神恩待你們，賜你們平安！

【KJV】Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

【NIV】Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace and peace to you.

【BBE】Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

【ASV】Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

2【和合本】我們為你們眾人常常感謝神，禱告的時候提到你們，

【和修訂】我們為你們眾人常常感謝神，禱告的時候提到你們，

【新譯本】我們常常為你們眾人感謝神，禱告的時候提到你們，

【呂振中】我們時常為你們眾人感謝神，在我們的禱告中不住地提到你們；

【思高本】我們常為你們眾人感謝天主，在祈禱時常紀念你們；不斷地，

【牧靈本】我們無時無刻不為你們眾人感謝天主，也不斷地在我們的祈禱裡記掛著你們。

【現代本】我們常常為你們大家感謝神，在禱告中不斷地提起你們，

【當代版】我們常常為你們禱告和感謝神，

【KJV】 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

【NIV】 We always thank God for all of you, mentioning you in our prayers.

【BBE】 We give praise to God at all times for you, keeping you in memory in our prayers;

【ASV】 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 【和合本】在神我們的父面前，不住的紀念你們因信心所做的工夫，因愛心所受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。

【和修訂】在我們的父神面前，不住地紀念你們因信心所做的工作，因愛心所受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督所存的堅忍。

【新譯本】在我們的父 神面前，不住地紀念你們信心的工作，愛心的勞苦和因盼望我們主耶穌基督而有的堅忍。

【呂振中】在我們的父神面前、掂念你們因信心而作的工，因愛心而受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督而持守的堅忍。

【思高本】在天主和我們的父前，紀念你們因信德所作的工作，因愛德所受的勞苦，因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。

【牧靈本】在我們的天主父前，我們從不忘記你們因信德所行的功績，以愛德所行的慈善，以及因盼望我們的主耶穌基督所存的堅忍。

【現代本】在我們的父神面前紀念你們怎樣把所信的實行出來，怎樣以愛心辛勞工作，又怎樣堅守對主耶穌基督的盼望。

【當代版】不斷地在神我們的父面前，紀念你們因信我們主耶穌基督而有的行為，因愛祂而受的勞苦和因對祂的盼望而產生的忍耐。

【KJV】 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

【NIV】 We continually remember before our God and Father your work produced by faith, your labor prompted by love, and your endurance inspired by hope in our Lord Jesus Christ.

【BBE】 Having ever in mind your work of faith and acts of love and the strength of your hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

【ASV】 remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

4 【和合本】被神所愛的弟兄啊，我知道你們是蒙揀選的；

【和修訂】神所愛的弟兄啊，我知道你們是蒙揀選的；

【新譯本】神所愛的弟兄們，我們知道你們是蒙揀選的，

【呂振中】蒙神所愛的弟兄阿，我們知道你們是蒙揀選的；

【思高本】天主所愛的弟兄們，我們知道你們是蒙召選的，

【牧靈本】天主鍾愛的弟兄們，我們沒有忘記你們是如何蒙召的。

【現代本】弟兄們，我們知道神愛你們，揀選了你們。

【當代版】神眷愛的弟兄姊妹們啊！我們曉得你們原是神所揀選的，

【KJV】Knowing, brethren beloved, your election of God.

【NIV】For we know, brothers loved by God, that he has chosen you,

【BBE】Being conscious, my brothers, dear to God, that you have been marked out by God's purpose;

【ASV】knowing, brethren beloved of God, your election,

5 【和合本】因為我們的福音傳到你們那裡，不獨在乎言語，也在乎權能和聖靈，並充足的信心，正如你們知道我們在你們那裡，為你們的緣故是怎樣為人。

【和修訂】因為我們的福音傳到你們那裡，不僅在言語，也在能力，也在聖靈和充足的確信。你們知道，我們在你們那裡，為你們的緣故是怎樣為人。

【新譯本】因為我們的福音傳到你們那裡，不單是借著言語，也是借著權能，借著聖靈和充足的信心。為了你們的緣故，我們在你們中間為人怎樣，這是你們知道的。

【呂振中】因為我們的福音傳到你們那裡、不僅僅在乎話語，乃在乎能力，在乎聖靈與堅定的確信；正如你們所知道的、我們為你們的緣故、在你們中間是成了什麼樣的人。

【思高本】因為我們把福音傳到你們那，不僅在乎言語，而且也在乎德能和聖神，以及堅固的信心；正如你們也知道，我們為了你們，在你們中是怎樣為人。

【牧靈本】我們的福音傳到你們那裡，不僅是用言語，還由聖神和許多神跡來使你們感到信服。你們也知道，我們在你們那裡所過的生活方式。

【現代本】我們把這福音傳給你們，不僅是用言語，也是倚靠聖靈的能力，並且是根據對福音的確信。你們都知道，我們在你們那裡時的生活是怎樣的；一切無非是為了你們的好處。

【當代版】因我們所傳的福音能夠在你們那裡得到的果效，不單與所傳的道理有關，也與神的權能和聖靈並你們的信心有關。你們也知道，我們在帖撒羅尼迦時，為了你們的緣故，自己的品行是怎麼樣的。

【KJV】For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

【NIV】because our gospel came to you not simply with words, but also with power, with the Holy Spirit and with deep conviction. You know how we lived among you for your sake.

【BBE】Because our good news came to you, not in word only, but in power, and in the Holy Spirit, so that you were completely certain of it; even as you saw what our behaviour to you was like from our love to you.

【ASV】how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much

assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake.

6【和合本】並且你們在大難之中，蒙了聖靈所賜的喜樂，領受真道就效法我們，也效法了主；

【和修訂】你們成為效法我們，更效法主的人，因聖靈所激發的喜樂，在大患難中領受了真道，

【新譯本】你們效法了我們，也效法了主，在大患難中，帶著聖靈的喜樂接受了真道。

【呂振中】你們呢、也曾在大苦難中、以聖靈所喚起的喜樂接受了主的道（或譯：主）而效法我們，也效法了主；

【思高本】你們雖在許多苦難中，卻懷著聖神的喜樂接受了聖道，成了效法我們和效法主的人，

【牧靈本】在歷經艱難考驗時，你們以聖神的喜樂接受了天主聖言，效法了我們和主。

【現代本】你們效法了我們，也效法主；雖然你們遭受大難，仍然在聖靈所賜的喜樂中領受信息。

【當代版】你們在相信真道的時候，受到了很大的迫害，但也得到聖靈所賜的喜樂，你們在受苦這方面跟我們一樣，也效了法主。

【KJV】And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.

【NIV】You became imitators of us and of the Lord; in spite of severe suffering, you welcomed the message with the joy given by the Holy Spirit.

【BBE】And you took us and the Lord as your example, after the word had come to you in much trouble, with joy in the Holy Spirit;

【ASV】And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit;

7【和合本】甚至你們作了馬其頓和亞該亞所有信主之人的榜樣。

【和修訂】從此你們作了馬其頓和亞該亞所有信主的人的榜樣。

【新譯本】這樣，你們就成了馬其頓和亞該亞所有信徒的榜樣。

【呂振中】甚至於做了馬其頓和亞該亞所有信眾的榜樣。

【思高本】甚至成了馬其頓和阿哈雅眾信者的模。

【牧靈本】因此，你們成了馬其頓和阿哈雅眾教友的模範。

【現代本】因此，你們成為馬其頓和亞該亞所有信徒的模範。

【當代版】你們更成了馬其頓和亞該亞所有基督徒的模範。

【KJV】So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

【NIV】And so you became a model to all the believers in Macedonia and Achaia.

【BBE】So that you became an example to all those who have faith in Christ in Macedonia and Achaia.

【ASV】so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia.

8【和合本】因為主的道從你們那裡已經傳揚出來。你們向神的信心不但在馬其頓和亞該亞，就是在各

處也都傳開了；所以不用我們說什麼話。

【和修訂】因為主的道已經從你們那裡傳播出去，你們向神的信心不只在馬其頓和亞該亞，就是在各處也都傳開了，所以不用我們說什麼話。

【新譯本】因為不單主的道從你們那裡傳遍了馬其頓和亞該亞，就是你們對神的信心也傳遍了各處，所以我們不用再說什麼了。

【呂振中】是的，主的道（或譯：話）從你們那裡發出了聲音，不但在馬其頓和亞該亞，就是在各地方你們向神的信心也都傳揚出來，無需乎我們說什麼話了。

【思高本】因為主的聖道由你們那，不僅聲聞于馬其頓和阿哈雅，而且你們對天主的信仰也傳遍了各地，以致不須要我們再說什麼。

【牧靈本】因為主的聖道是通過你們傳播到馬其頓、阿哈雅，甚至更遠的地方。且你們對天主的信德已傳遍了各地，我們不需再說什麼了，

【現代本】主的信息是從你們那裡傳開的。你們對神的信心，不僅傳到馬其頓和亞該亞，也傳到遠近各處；這實在用不著我們多說。

【當代版】因為你們使神的真道得以從你們那裡傳開，以至遠近都知。所以我不必再說甚麼，你們對神的信心，早就傳遍了馬其頓和亞該亞一帶，連其他各地的人，也都聽見了。

【KJV】For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

【NIV】The Lord's message rang out from you not only in Macedonia and Achaia--your faith in God has become known everywhere. Therefore we do not need to say anything about it,

【BBE】For not only was the word of the Lord sounding out from you in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God is made clear; so that we have no need to say anything.

【ASV】For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything.

9【和合本】因為他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裡，你們是怎樣離棄偶像，歸向神，要服事那又真又活的神，

【和修訂】因為他們自己已經傳講我們是怎樣進到你們那裡，你們是怎樣離棄偶像，歸向神來服侍那又真又活的神，

【新譯本】他們都述說你們是怎樣接待我們，而且怎樣離棄偶像歸向神，要服事這位又真又活的神，

【呂振中】因為他們自己正在傳報我們的事、說我們到你們中間是怎樣受了歡迎，你們又怎樣離棄了偶像，歸向神、來服事一位永活而真的神，

【思高本】因為有他們傳述我們的事，說我們怎樣來到了你們那，你們怎樣離開偶像歸依了天主，為事奉永生的真天主，

【牧靈本】正是那些人曾說到我們是如何在你們那裡工作；你們怎樣與偶像崇拜決裂，皈依了天主，為真實永生的天主服務；

【現代本】大家都在傳講：在我們訪問你們的時候，你們怎樣接待我們，又怎樣離棄偶像，歸向神，事奉這位又活又真的神，

【當代版】並且他們將我們怎樣到了你們那裡，你們又是怎樣離棄假神，歸向真神，去服事那又真又活的神，

【KJV】For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

【NIV】for they themselves report what kind of reception you gave us. They tell how you turned to God from idols to serve the living and true God,

【BBE】For they themselves give the news of how we came among you; and how you were turned from images to God, to the worship of a true and living God,

【ASV】For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God,

10【和合本】等候他兒子從天降臨，就是他從死裡復活的，那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。

【和修訂】等候他兒子從天降臨，就是神使他從死人中復活的那位救我們脫離將來憤怒的耶穌。

【新譯本】並且等候他的兒子從天降臨。這就是 神使他從死人中復活，救我們脫離將來的忿怒的那位耶穌。

【呂振中】靜候著他兒子由天而來，就是他從死人中所才活起來的、那位援救我們脫離將來神怒的耶穌。

【思高本】並期待的聖子自天降下，就是使之從死者中復活，為救我們脫免那要來的震怒的耶穌。

【牧靈本】並期待耶穌—天主從死者中復活的聖子，自天降下拯救我們脫免那將臨的懲罰。

【現代本】並且盼望著他的兒子耶穌從天上降臨。這位耶穌就是神使他從死裡復活的那一位；他使我們脫離那將要臨到的神的義憤。

【當代版】並且等候祂的兒子（就是從死裡復活，救我們脫離將來可怕的審判的那位耶穌），從天降臨等等的事爭相傳告。

【KJV】And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

【NIV】and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead--Jesus, who rescues us from the coming wrath.

【BBE】Waiting for his Son from heaven, who came back from the dead, even Jesus, our Saviour from the wrath to come.

【ASV】and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, who delivereth us from the wrath to come.